

前言

本文为 Stephen J.Chapman 《MATLAB 编程（第二版）》英文影印版的中文译本，这本书对初学者很好的入门教材。之前从网上下载到邢树军兄弟译的 pdf 版本，邢的这个版本用起来有以下几方面不便：

- 1.文件较大。
- 2.打开之后总是提示播放某首歌，很烦。
- 3.源代码和图形采用了大量的图片，不方便学习者直接复制到 matlab 中进行调试学习。即使是文本的源代码，也经常出错，主要是每一行语句末尾的“;”为中文编码的分号。
- 4.个别字翻译错误（sorry，我的这个版本也没有完全消除），但我有发现的已经更正。
- 5.第十章翻译不完全。本来全书只有十章，在第十章还没有翻译结束时插进了第十一章。
- 6.附录 A 和 B 没有（翻译）提供。其中附录 B 为练习答案，其实这对初学者来说，是极其重要的。

（以上所说的可能只是在该译本的测试版本中出现，由于本人没能和树军兄弟联系上，未知详细事宜）

于是就想着改进该版本的，可惜没能和树军兄弟联系上。如果树军兄弟看到此信息，请与我联系（bibofun@163.com）。

本版本在邢译本的基础上做如下修改：

- 1.转换成 doc 格式，重新排版（其它也没有怎样排版）
- 2.更换封面，去掉歌曲，各章节以独立 doc 文档出现。
- 3.所有源代码测试正确。
- 4.几乎用了全新的截图代替原来的，现在比较多是彩色的了。
- 4.提供了附录 A 和附录 B。

本版本有如下缺点

1.由于本人用的 MATLAB 是 7.0 版本，在 winxp 中运行。一些截图与原英文版本不一样（原英文版本 MATLAB 为 6.0 版本），好在基础知识方面的学习差别不大。

2.第十章仍没有完全提供。本来想把它翻译完，做到与原英文版一致，但由于我下载不到 6.0 版本，好不容易下载到 6.5 版本，安装时提示没有 ms installer（其实应该是我的电脑上的 installer 版本太新才对），安装不成功。7.0 版本在 GUI 方面与 6.0 版本已经有较大不同。我将会在以后想办法提供第十章。

3.附录 B 与前面的专有名词翻译可能会不一致。例如 cell array 一词，邢把它译为“单元阵列”，而我把它称为“胞数组”。我是一个初学者，不知权威的书是如何翻译的。不管如何，我已经做了相应说明，希望不会引起读者太大的不便。

本人 03 年 12 月过的 cet6，之后一直忽略英语学习，对英语也忘记得七七八八了。在翻译过程中肯定有不少不恰当的地方，如果你发现，你可以修改它，如有可能，请把修改后的 word 版本发给我，谢谢！

最后，感谢邢树军兄弟的无偿奉献。其实翻译之后才发现，翻译过程是一项很繁重很枯燥的事情！

让我们共同把本书做好！

郑碧波（邮箱 bibofun@163.com）

2008-1-25